

Gn16 Traduction

16.1) Saray, la femme d'Abram, n'avait pas enfanté pour lui. Elle avait une servante égyptienne du nom de Hagar.

16.2 Saray dit à Abram: «Voici que Yhwh m'a empêchée d'enfanter. Va donc vers ma servante, peut-être que je me construirai¹ par elle». Abram écouta la voix de Saray.

16.3 Saray sa femme prit Hagar, sa servante égyptienne - il y avait dix ans qu'Abram s'était établi dans le pays de Canaan - pour la donner comme femme à Abram son mari.

16.4 Il vint vers Hagar qui devint enceinte. Quand elle se vit enceinte, sa maîtresse devint méprisante à ses yeux (était légère à ses yeux).

16.5 Saray dit à Abram: «La violence qui m'est faite, qu'elle retombe sur toi. C'est moi qui ai mis sur ton sein ma servante. Dès qu'elle s'est vue enceinte, je suis devenue méprisante à ses yeux. Que Yhwh juge entre toi et moi!»

16.6 Abram répondit à Saray: «Voici, ta servante est dans ta main, fais-lui ce qui est bon à tes yeux». Saray l'opprima et celle-ci prit la fuite.

16.7 L'ange de Yhwh la trouva près d'une source d'eau dans le désert, celle qui est sur la route de Shour.

16.8 Il dit: «Hagar, servante de Saray, d'où viens-tu et où vas-tu?» Elle répondit: «Je fuis devant Saray ma maîtresse».

16.9 L'ange de Yhwh lui dit: «Retourne vers ta maîtresse et laisse-toi opprimer par sa main».

16.10 L'ange de Yhwh lui dit: «Je multiplierai tellement ta descendance qu'on ne pourra la compter».

16.11 L'ange de Yhwh lui dit: «Voici que tu es enceinte² et tu vas enfanter un fils, tu lui donneras le nom d'Ismaël car Yhwh a entendu ta misère.

16.12 Il sera un homme-onagre! Sa main contre tous, la main de tous contre lui, à la face de tous ses frères, il s'installera».

16.13 Hagar invoqua le nom de Yhwh qui lui avait parlé: «Tu es El qui me voit³». Elle avait en effet dit: «J'ai vu Dieu et je suis restée en vie» (txt. em.)⁴.

16.14 C'est pourquoi on appelle le puits: «Le puits de Lahay Roï⁵»; il se trouve entre Qadesh et Bèred.

16.15 Hagar enfanta un fils à Abram; il appela Ismaël le fils que Hagar lui avait enfanté.

16.16 Abram avait 86 ans quand Hagar enfanta Ismaël pour Abram.

¹ Jeu de mots entre *banah* (construire) et *ben* (fils).

² La vocalisation inhabituelle *yolad^t* s'explique comme forme non ségolée de *yolèdèt* (pt. fèm).

³ Ainsi LXX (cf. aussi sam et Vg) qui comprennent le texte comme participe. Le TM « El de la vision » est peut-être une correction dogmatique qui veut éviter la proximité entre Hagar et la divinité.

⁴ Le texte massorétique est intraduisible : « est-ce d'ailleurs vers ici j'ai vu derrière celui qui me voit ? » LXX : « J'ai vu en face celui qui s'est fait voir de moi » : Il faut suivre l'idée de Wellhausen et d'autres : h-l-m => 'l-h-m , '-h-r-y=> w-'-h-y : « j'ai vu dieu et je suis restée en vie ».

⁵ LXX : « Puits de celui que j'ai vu en face » ; on veut apparemment expliquer un nom peu clair.